

Алдошина С.А.

## ОСОБЕННОСТИ ВЕРБАЛИЗАЦИИ ЭТНИЧЕСКИХ СТЕРЕОТИПОВ В ИСПАНСКОЙ ФРАЗЕОЛОГИИ<sup>©</sup>

*Московский государственный лингвистический университет, Россия, Москва,  
Юго-Западный государственный университет,  
Россия, Курск, sofia\_aldoshina@mail.ru*

*Аннотация.* В статье рассматриваются некоторые особенности содержания этнических стереотипов, представленных в испанской фразеологии. Автостереотипы как общепринятые представления людей о своем народе традиционно несут положительную оценку, а гетеростереотипы, мнения о других этнических сообществах, как правило, – отрицательную. Однако гетеростереотип может стать положительным в случае если народы, проживающие на одной территории, исторически, культурно, экономически тесно связаны между собой.

*Ключевые слова:* испанский язык; этнические стереотипы; фразеология; субэтнос; этническое самосознание.

Поступила: 07.01.2024

Принята к печати: 30.01.2024

Aldoshina S.A.

Special features of verbalization of ethnic stereotypes  
in Spanish phraseology<sup>©</sup>

*Moscow State Linguistic University, Russia, Moscow,  
Southwest State University,  
Russia, Kursk, sofia\_aldoshina@mail.ru*

*Abstract.* The paper examines specifics of the content of ethnic stereotypes presented in Spanish phraseology. Autostereotypes, as generally accepted representations of people about their own ethnos, traditionally feature positive assessment, while heterostereotypes, opinions about other ethnic communities, as a rule, have negative one. Nevertheless, a heterostereotype can also become positive if the peoples living in the same territory are historically linked by deep cultural roots and economic relations.

*Keywords:* Spanish; ethnic stereotypes; phraseology; sub-ethnos; ethnic identity.

Received: 07.01.2024

Accepted: 30.01.2024

### **Этнические стереотипы и соотносимые с ними понятия**

Андалузцы, арагонцы, баски, кастильцы, галисийцы  
хоть и считают себя очень разными, на самом деле  
ближе друг к другу, нежели к иностранцам  
[Лоней, 1999, с. 4].

Термин «стереотип» происходит от древнегреческих слов στερεός – «твёрдый, жесткий, плотный» и τύπος – «отпечаток». Впервые понятие «социальный стереотип» ввел в употребление Уолтер Липпман в 1922 г., трактуя его как совокупность схематичных, детерминированных культурой, упрощенных и особым образом упорядоченных представлений [Липпман, 2004]. Наиболее часто стереотипы рассматриваются как устойчивые, ригидные структуры, которые практически не поддаются изменениям; несмотря на объективную критику или образованность реципиента, они начинают действовать сразу на подсознательном уровне, влияя на характер осмыслиения получаемых индивидом фактических данных и их организацию в момент их восприятия. При этом важно отметить, что в каждой системе стереотипов существуют так

называемые *blind spots* / слепые зоны – не отражаемые стереотипами свойства, из-за чего индивид не может отвлечься от выработанного обществом утвердившегося видения.

Стереотипы формируются во всех сферах существования социума и понимаются как ментальный конструкт «наивной» картины мира. Национально-культурные (этнокультурные) стереотипы – это особые представления об умственных, физических и моральных качествах, присущих тому или иному народу, детерминированные их культурой и картиной мира языка [Пищальникова, Хлопова, 2020], и они задают видение мира индивидом: «В огромном шумном многоцветии внешнего мира мы вычленяем то, что уже было определено нашей культурой. Мы воспринимаем предметы через стереотипы нашей культуры»<sup>1</sup> [Липпман, 2004, с. 97]. Важно, что этнический стереотип всегда эмоционально окрашен, более того, эмоционально-оценочный компонент стереотипа является его структурообразующим элементом. Будучи ментальной сущностью, стереотип изучается в лингвистике через систему своих языковых репрезентантов – лингвистических средств, их связей и приемов использования. Несмотря на то, что стереотип условен, часто противоречив и не всегда этически корректен, он отражает прошлый и настоящий опыт взаимодействия народов, противопоставляет модели поведения, традиции, психологические черты их представителей.

Этностереотипы нередко отражают важные насущные тенденции развития межнациональных отношений в социуме и влияют на процессы социализации. Они составляют познавательную основу любого этноса. При этом важно отметить, что образ чужого этноса создается в сравнении с системой базовых ценностей и представлений своего народа. Еще одним важным свойством стереотипов является их относительная устойчивость как в содержательном, так и во временном планах, ведь они широко распространены и повторяются представителями этноса разных поколений.

Таким образом, существенными характеристиками этнических стереотипов являются: эмоционально-оценочное ядро, содержательная устойчивость, структурная ригидность.

---

<sup>1</sup> Здесь и далее курсив наш. – С.А.

По этой причине стереотипы также называют этническими константами [Лурье, 1997], организованными по принципу поля: они имеют зону устойчивых представлений о культуре, истории, жизни народа – так называемое ядро стереотипа, и периферию – зону изменчивых суждений о нравственных качествах данного народа, его духовных ценностях, коммуникативных особенностях и т.д. [Пищальникова, Хлопова, 2020, с. 49–50].

Несмотря на ригидность структуры, стереотипы в то же время подвержены изменениям: иногда их содержание трансформируется. Однако этностереотипы формируются в сознании индивида еще в раннем детстве под влиянием социокультурного окружения, рассказов близких людей, произведений литературы, сообщений СМИ, и, проходя сквозь призму уже сложившихся стереотипов, они, как правило, в дальнейшем не поддаются ни верификации, ни замене [Степаненко, 2003]. Изменения происходят лишь в том случае, если резко меняются отношения между социальными группами или увеличивается объем информации о той или иной группе.

Важно отметить, что изменчивость периферии этнических стереотипов зависит от многих факторов, в числе которых динамика содержания базовых ценностей народа, его взаимоотношения с другими народами и государствами и т.д. Различные события, происходящие в стране и мире, также могут оказывать серьезное влияние на восприятие того или иного народа представителями других этносов. В современном мире информация обо всем происходит рас пространяется стремительно и повсеместно с помощью СМИ, Интернета, что не только укрепляет, но и трансформирует прежние этнические стереотипы, отражающие в первую очередь особенности общественных отношений внутри социума и его взаимодействие с другими социумами, а также создает новые стереотипы в зависимости от текущей ситуации в каждой конкретной стране и в мире в целом. Не случайно стереотипы используются в персонализированных и манипулятивных целях для того, чтобы оказать влияние на аудиторию и достичь необходимого коммуникативного эффекта.

## **Этнокультурные особенности испанского менталитета**

Обобщенная номинация «Западная Европа» мало что объясняет в тех случаях, когда необходимо составить представление о конкретной стране, географически относящейся к Европе: социокультурные, цивилизационные модели, схемы истории, философия, религия, наука и искусство строятся либо с опорой на понятие «западная культура», либо на материале тех стран, которые доминируют в ту или иную историческую эпоху. Этим отчасти объясняется, почему культура Испании зачастую ускользает из поля внимания исследователей европейской культуры в аспекте изучения основ ее национально-культурной идентичности, региональной специфики и особенностей менталитета. При этом нельзя забывать, что каждая этничность уникальна и нет определенных характеристик, свойственных исключительно какому-то одному единственному народу... «Все дело в некоторой их совокупности и в кристаллически неповторимом строении этих общенациональных черт. Отрицать наличие национального характера, национальной индивидуальности – значит делать мир народов скучным и серым» [Лихачев, 1990, с. 4].

Рассмотрим особенности вербализации этнических стереотипов, на основе которых создается некий обобщенный образ испанцев. Материалом для исследования выступает испанская фразеология в рамках проблемы презентации культурного знания в языке, поскольку «изучение стереотипов на материале фразеологии позволяет нам исследовать стереотип в его наиболее устойчивой форме» [Семенова, 2010, с. 151].

Важно проанализировать суждения, оценки и мнения представителей этноса о самих себе. Это способствовало бы формированию у молодых поколений необходимых представлений о тех базовых ценностях, которые доминируют в данном социуме. По этой причине автостереотипы чаще всего содержат именно положительную оценку, ведь сама их цель – это прежде всего воспитание и поддержание в представителях народа чувства собственной этничности.

Испания традиционно описывается как многонациональное государство с доминирующим этносом – испанцами, а также наро-

дами, представляющими собой субэтносы (галисийцы, каталонцы, баски и др.), отстаивающие свое право на самобытность и независимость. Однако существует и иная точка зрения: историко-культурное и языковое многообразие обитателей Испании осмысливается и «осваивается» ими прежде всего в областнических или земляческих категориях, как неразрывно связанное с территорией, на которой они проживают и с которой себя отождествляют [Кожановский, 2006]. Данные этнические общности не привязаны к нынешнему административному делению, произведеному относительно недавно, во второй половине XX в.

На территории современной Испании в 17 автономных сообществах, составляющих сегодня единое государство, проживает множество субэтносов, которые в разной степени проявляют свои специфические культурные черты и играют разную роль в жизни испанского народа в целом.

Мы характеризуем особенности фразеологических единиц, их коннотативные значения, ассоциации, которые они вызывают, стремясь приблизиться тем самым к лучшему пониманию испанского менталитета.

В философском понимании менталитет – это индивидуальные составляющие массового сознания, которые определяются традицией и культурой и передаются из поколения в поколение. Этот глубинный уровень коллективного и индивидуального сознания включает совокупность бессознательных установок и предпосылок мыслить, действовать, чувствовать и воспринимать мир определенным заданным образом. Именно на этом уровне сознания мысли и эмоции представляют собой одно целое [Верченко, 2006, с. 9].

Менталитет, сформированный прошлым народа, определенными первичными представлениями, его опытом, верованиями, знаниями (которые могут быть как реальными, так и мнимыми), обычаями, традициями и многим другим, выступает детерминантом общего психологического состояния всего этноса, а нередко и отдельных сфер его жизни, например, социальной и политической, становясь для его представителей своеобразной «окружающей средой».

## Национально-культурная специфика испанских этнических стереотипов

Какими мы представляем себе испанцев? Жизнерадостными, разговорчивыми весельчаками и пройдохами. Именно такими видятся испанцам из других автономных сообществ жители Андалусии, наиболее густонаселенного южного региона страны, которые и сами вполне разделяют подобное представление о себе. Это наблюдение находит свое подтверждение в исследовании Хоце Санградора [Sangrador García, 1981], демонстрирующем, что андалузцы, или андалусийцы (устар.), и сами себя действительно считают таковыми, то есть в данном случае происходит совпадение гетеростереотипа с автостереотипом. Сохранились устойчивые выражения, характеризующие стремление представителей данного субэтноса к преувеличению и драматизации, которые передают этот особый андалузский дух, например, *exagerar como buen andaluz* (дословно – преувеличивать, как настоящий андалузец = «слишком преувеличивать»), *mentir como buen andaluz* (дословно – врать, как настоящий андалузец = «безбожно врать»), или *ser una cosa como la caldera del andaluz*, – «сильное преувеличение» [Испанско-русский фразеологический ..., 1985].

Испанский философ Мигель де Унамуно писал: “*Las soledades andaluzas no son castellanas. El castellano no se muere de soledad. Acaso porque vive en ella como el pez en el agua*” [Испанско-русский фразеологический ..., 1985, с. 524] – «Андалузские песни в жанре “соледад”<sup>1</sup> не свойственны кастильцам. Кастилец не умрет от одиночества. Вероятно, потому что в одиночестве он чувствует себя как рыба в воде»<sup>2</sup>.

Поэт и драматург Рафаэль Альберти, рассуждая о другом знаменитом испанце, Хуане Рамоне Хименесе, отмечал: “*Como digo, en aquella época tenía aún Juan Ramón de un negro violento la barba, un perfecto perfil de árabe andaluz y una voz suave, opaca, que a veces se le rayaba en falsete. Se habló de literatura, sonando nombres de su generación: Pérez de Ayala, los Machado, Ortega y Gasset... En esta visita pude darme cuenta – cosa que seguí*

---

<sup>1</sup> Дословно – «одиночество».

<sup>2</sup> Здесь и далее перевод с испанского языка на русский язык наш. – С.А.

*comprobando luego, a lo largo de nuestra amistad – de su extraordinaria gracia y mala sangre andaluzas para burlarse de la gente y caricaturizarla*” [Alberti, 1996, с. 170] – «Как я уже сказал, в то время у Хуана Рамона еще была буйная черная борода, идеальный профиль андалузского араба и мягкий, негромкий голос, который иногда переходил в фальцет. Говорили о литературе, звучали имена его поколения: Перес де Айяла, Лос Мачадо, Ортега-и-Гассет... Во время этого визита я обратил внимание на его необычайное, исключительно андалузское, остроумие и по-андалузски желчный характер, когда он смеялся над людьми, изображая их в карикатурном виде».

В данном случае можно говорить о том, что тяга андалузцев к чрезмерности, преувеличению «выделяет» их среди других, становясь особенной чертой по сравнению с иными общеспансими чертами характера, что и нашло отражение в испанской фразеологии.

Необходимо отметить, что содержание образов представителей других этнических групп, сложившееся в коллективном сознании народа, оказывает непосредственное влияние на то, как воспринимают представителей данного этноса в обществе. Это восприятие отражается в предрассудках. Предрассудки не являются следствием исключительно стереотипов, но при этом обычно тесно с ними взаимосвязаны. При этом стереотип и предрассудок важно различать в процессе межкультурной коммуникации. Стереотип содержит возможность позитивных суждений, для предрассудков же характерно немотивированное, предвзятое, негативное отношение ко всем членам группы или большей ее части, которое в психологии обычно рассматривается как особая психологическая установка враждебного отношения к чему-либо без достаточных на то оснований или причин.

Предрассудки возникают на основе ассоциации, воображения или предположения, вследствие неполного или искаженного понимания объекта и оказывают стойкое влияние на отношение к нему людей. Как и стереотипы, предрассудки также представляют собой элемент культуры, поскольку они порождены общественными, а не биологическими причинами [Назаренко, 2019].

Например, противоположностью открытым, жизнерадостным и беззаботным андалузцам видятся практичные, амбициозные и очень трудолюбивые каталонцы. Данные Хоше Санградора, собранные

в 1994 г. (он провел исследование с репрезентативной выборкой испанского населения в возрасте старше 18 лет, проживающего в населенных пунктах с населением более 2000 человек), указывают на то, что в общественном сознании сложились согласованные и стабильные образы членов различных сообществ. В своем исследовании он установил: когда участникам эксперимента задавали вопрос о том, членов каких автономных сообществ они не хотели бы иметь в качестве коллег по работе, то многие называли именно каталонцев. При этом следует иметь в виду, что большинство участников данного исследования, скорее всего, не имели близкого знакомства с самими каталонцами, т.е. их представление о каталонцах было основано не на непосредственном личном опыте, а на расхожем стереотипном представлении о них [Sangrador García, 1996]. Это именно представление, а не понятие, так как каждый участвовавший в опросе субъект выделяет некие броские, важные именно для него этнические особенности. Таким образом, для испанцев каталонцы могут представляться не только практическими, умными, экономными и работящими, но и амбициозными замкнутыми эгоистами, которые думают лишь о собственной выгоде. В данном случае даже такие положительные определения «стереотипного» каталонца как «экономный» и «трудолюбивый» могут рассматриваться как отрицательное качество – «жадный».

В рамках своего исследования, опубликованного в 1981 г., Х. Санградор опросил каталонцев, галисийцев, кастильцев, андалузцев и басков, чтобы выяснить, что они думают друг о друге и о своем собственном народе. Он собрал прилагательные, которые наиболее часто использовались респондентами для описания представителей перечисленных выше испанских субэтносов, и составил таблицы, наглядно представляющие результаты (табл.). Этнонимы расположены в порядке убывания в зависимости от доли их упоминания. Определения, совпадающие во всех пяти группах, выделены полужирным шрифтом.

*Особенности вербализации этнических стереотипов  
в испанской фразеологии*

Таблица

**Пять определений, наиболее часто используемых  
каждой представленной этнической группой в Испании  
для выражения стереотипных представлений**  
[Sangrador García, 1981, с. 127]

Субъект Объект	АНДАЛУЗЫ	КАСТИЛЬЦЫ	КАТАЛОНЦЫ	ГАЛИСИЙЦЫ	БАСКИ
ИСПАНЦЫ	<b>патриоты</b> <b>сдержанные</b> <b>гордые</b> <b>религиозные</b> <b>услужливые</b>	<b>патриоты</b> <b>сдержанные</b> <b>страстные</b> <b>гостепримные</b> <b>религиозные</b>	<b>религиозные</b> <b>сдержанные</b> <b>патриоты</b> <b>гордые</b> <b>прожорливые</b>	<b>религиозные</b> <b>патриоты</b> <b>умные</b> <b>сдержанные</b> <b>смелые</b>	<b>сдержанные</b> <b>патриоты</b> <b>находчивые</b> <b>страстные</b> <b>радостные</b>
АНДАЛУЗЫ	<b>драматичные</b> <b>веселые</b> <b>находчивые</b> <b>радостные</b> <b>открытые</b>	<b>веселые</b> <b>драматичные</b> <b>находчивые</b> <b>разговорчивые</b> <b>радостные</b>	<b>веселые</b> <b>разговорчивые</b> <b>драматичные</b> <b>находчивые</b> <b>радостные</b>	<b>находчивые</b> <b>разговорчивые</b> <b>веселые</b> <b>драматичные</b> <b>открытые</b>	<b>веселые</b> <b>радостные</b> <b>драматичные</b> <b>находчивые</b> <b>открытые</b>
КАСТИЛЬЦЫ	благородные дерзкие гордые образованные традиционисты	благородные честные простые патриоты ответственные	дерзкие веселые консервативные хвастливые религиозные	гордые дерзкие выступающие за классизм амбициозные закрытые	консервативные благородные простые честные религиозные
КАТАЛОНЦЫ	амбициозные сепаратисты гордые <b>практичные</b> предпримчивые	<b>практичные</b> работающие амбициозные сепаратисты гордые	<b>практичные</b> работающие предпримчивые патриоты ответственные	амбициозные <b>практичные</b> умные патриоты ответственные	<b>практичные</b> скучие амибициозные работающие патриоты
ГАЛИСИЙЦЫ	Семейственные <b>патриоты</b> простые спокойные суеверные	заботливые простые <b>патриоты</b> суеверные семейственные	<b>патриоты</b> суеверные заботливые терпеливые работающие	заботливые <b>патриоты</b> честные работающие простые	<b>патриоты</b> простые суеверные заботливые серезные
БАСКИ	<b>сильные</b> сепаратисты замкнутые брутальные гордые	<b>сильные</b> сепаратисты патриоты индивидуалисты экстремисты	<b>сильные</b> патриоты сепаратисты работающие умные	<b>сильные</b> сепаратисты патриоты решительные экстремисты	патриоты благородные работающие прожорливые <b>сильные</b>

В испанской фразеологии сохранилось единственное выражение, в котором присутствует отэтнонимное прилагательное, связанное с каталонцами, это *justicia catalana* (каталонское правосудие), означающее самосуд, самочинную расправу. Выражение возникло в связи с жестокими бесчинствами представителей войска каталонца Рожера де Флора (1262–1307), называемых альмогаварами, после его гибели. Рожер де Флор прибыл со своим войском в качестве наемника в Константинополь на помощь императору Андронику II, преследуемому турками, и, покончив с врагами, сумел добиться такой известности и влияния, что стал представлять серьезную угрозу для местной власти. Осознавая это, император фактически подставил его под удар недоброжелателей, за что воины Рожера де Флора жестоко мстили, долгое время опустошая земли Восточной империи. Это выражение употребляется и поныне: “*Está al alcance de cualquiera que maneje un teléfono móvil saber que la tradición popular ha querido denominar ‘justicia catalana’ a la que se aplica sin dilación ni miramiento de reglas procesales*”<sup>1</sup> – «Любой, кто пользуется мобильным телефоном, знает, что по народной традиции это называется “каталонским правосудием”, т.е. возмездием, которое осуществляется без отлагательств и без оглядки на процессуальные нормы».

При этом в испанской фразеологии закрепилось и выражение, подчеркивающее особую бережливость каталонцев, часто принимаемую другими за излишнюю скучность: *la pela es la pela* (деньги есть деньги (*pela* – разговорное название песеты)), которое подчеркивает важность даже самой минимальной экономии. Эта особая черта подчеркивается в анекдотах про каталонцев, где каталонцы всегда изображаются чрезмерно экономными, скардными людьми, но при этом следует отметить, что выражение имеет положительную коннотацию. “‘*La pela es la pela’ ¿tacaños nosotros? ¡Qué va! Lo que pasa es que no vamos a pagar dos euros de más por la cerveza que unos se han tomado y otros no ¡Que cada uno se pague lo suyo!*”<sup>2</sup> – «“Деньги есть деньги”: скупы ли мы? Отнюдь! Дело в

---

<sup>1</sup> Casado A. Los seguidores de Mas quieren justicia catalana // El Confidencial. – 2015, October 16. – URL: [https://blogs.elconfidencial.com/espana/al-grano/2015-10-16/los-seguidores-de-mas-quieren-justicia-catalana\\_1061206/](https://blogs.elconfidencial.com/espana/al-grano/2015-10-16/los-seguidores-de-mas-quieren-justicia-catalana_1061206/)

<sup>2</sup> Fernández P. “*La pela es la pela*” y otros tópicos de Cataluña que odiamos // Barcelona Secreta. – 2015, November 19. – URL: <https://barcelonasecreta.com/topicos-de-cataluna-que-odiamos/>

том, что мы не собираемся платить на два евро больше за пиво, которое одни пили, а другие нет, так пусть каждый платит сам за себя!»

*“Seguro que si ahora mismo le pregunta a la persona que tiene a su lado a quién se la atribuye la frase ‘la pela es la pela’, por supuesto con voz engolada, su interlocutor le responderá: ‘A un catalán’. Esta afirmación es un hecho y no me parece mal. Si por algo se ha caracterizado el pueblo catalán – el que tiene ADN y el charnego – es por su productividad y por consiguiente su amor al euro, que para eso se lo curran”<sup>1</sup>* – «Можно с уверенностью сказать, что если прямо сейчас вы спросите человека, который находится рядом с вами, кому приписывают фразу “деньги есть деньги”, ваш собеседник, конечно, сердито ответит: “Каталонцу”. Это утверждение – факт, и ничего плохого в нем нет. Если каталонский народ чем-то и характеризуется, – и сам народ, и те, кто приехал сюда из других регионов страны, – так это своей продуктивностью и, следовательно, своей любовью к деньгам, ради которых они и работают».

*Charnego* – это уничтожительное название, придуманное каталонцами для иммигрантов из других областей Испании, которые не говорят на каталанском языке. Каталония – один из наиболее экономически развитых регионов Испании. В связи с этим в этом автономном сообществе люди на протяжении долгого времени не оставляют мыслей об отделении от Испании, ведь с точки зрения как самих каталонцев, так и некоторых экспертов, теоретически они могут себе это позволить как с экономической, финансовой, так и с культурной точек зрения.

В исследовании 2011 г. А.Н. Кожановский подчеркивал: «Что касается Испании в целом, то, по одной из авторитетных оценок недавнего времени, менее 20% испанцев чувствуют себя только испанцами и лишь менее 10% ощущают только свою региональную принадлежность. Остальные (более 70%) сочетают identidades nacionales y regionales (общеиспанское и региональное самосознание) в различных пропорциях. В частности, такая двойная самоидентификация (identidad) охватывает более 60% басков, более 70% каталонцев и более 90% галисийцев» [Кожановский, 2011, с. 66].

---

<sup>1</sup> Confucio. La pena es la pena // Kiosko Insular. – 2020, January 3. – URL: <https://kioscoinsular.com/el-rincon-de-confucio/la-pela-es-la-pela/>

Согласно исследованию Х. Санградора, отличительной чертой галисийцев, отмечаемой как самими представителями данного субэтноса, так и другими народами Испании, является их подчеркнутая патриотичность и семейственность. В испанском языке сохранились фразеологические выражения, связанные с галисийцами: *necesita de un gallego que lo ayude* (дословно – ему нужен галисиец в помощь) – так говорят о лентяе, который сам и шагу не ступит, и его вечно приходится понуждать кому-то более ответственному и трудолюбивому. У выражения *buscar uno la madre gallega / irse uno con su madre gallega* есть два значения: ‘трудиться самому, честно зарабатывать на жизнь’ или ‘искать удачи, счастливого случая’. В буквальном переводе – «искать себе галисийскую мамочку», т.е. того, кто возьмет на себя все твои заботы. Фразеологизм *como las manos de un gallego* (дословно – как руки галисийца) означает «неловкие руки», «руки-крюки»; а когда говорят *como la(s) pata(s) de un gallego* (дословно – как лапы галисийца), то имеют в виду нечто тяжеловесное и неуклюжее. Выражение *tener más grasa que chaquetón de gallego* (дословно – лоснуться сильнее, чем сюртук галисийца) означает что-то, что выглядит очень жирным, засаленным [Испанско-русский фразеологический ..., 1985].

Сегодня данные выражения практически не употребляются. Таким образом, можно сделать вывод, что стереотипное мнение о галисийцах как о крайне неловких, но работающих людях, которое прослеживается в приведенных выше выражениях из фразеологического словаря, уже устарело или изменилось. Например, Луис Альдасабаль, бывший алькальде муниципалитета Эльсьего в Стране басков, заявил: “*He aprendido que los estereotipo sobre vascos y gallegos están para romperlos. Existe la idea preconcebida de que los gallegos son personas cerradas, pero lo cierto es que la gente de aquí es muy hospitalaria. Me sorprendieron muy gratamente los valores abiertos, solidarios y generosos que transmiten. Está claro que no hay que prestar atención a los tópicos*”<sup>1</sup> – «Я понял, что стереотипы о басках и галисийцах должны быть разрушены. Существует предвзятое мнение, что галисийцы – это замкнутые люди, но правда

---

<sup>1</sup> María Piñeiro. Los estereotipos sobre vascos y gallegos están para romperlos // La voz de Galicia. – 2015, July 25. – URL: <https://www.lavozdegalicia.es/noticia/barbanza/boiro/2015/07/25/estereotipos-sobre-vascosy-gallegos-romperlos/00031437767255880291830.htm>

в том, что народ Галисии очень гостеприимный. Я был приятно удивлен, видя, как высоко они ценят открытость, солидарность и щедрость, проявляя их по отношению ко всем. Очевидно, что не следует обращать внимание на штампы».

При этом важно отметить, что стереотипное мнение о басках, в особенности выраженное кастильцами, крайне негативное. Это может быть продиктовано тем, что именно на период проведения исследований Х. Санградора пришелся пик активности ЭТА, баскской террористической организации, выступавшей за отделение от Испании. В начале 1990-х годов в Мадриде было совершено покушение на премьер-министра Испании, террористы даже готовили покушения на испанского короля Хуана Карлоса, и в результате в июле 1997 г. после похищения и убийства экономического советника одного из муниципалитетов несколько миллионов испанцев вышли на митинги, протестуя против деятельности ЭТА. Следует отметить, что выражений, связанных с басками, не зафиксировано в современных фразеологических словарях (по: [Испанско-русский фразеологический ..., 1985; Buitrago Jiménez, 2017]). Одной из причин этого может быть особая замкнутость и преувеличение самомнение представителей данного автономного сообщества. Например, Иньяки Анасагasti, бывший сенатор от Баскской националистической партии, отмечает, что баски живут с особым ощущением собственной избранности: *“No hay nadie que no conozca a un vasco o, por lo menos, conoce a alguien que conoce a un vasco. De todas maneras, le preguntaron en una ocasión a un reconocido sabio maestro ¿Qué es un vasco? Su respuesta fue la siguiente: ¡Ah, los vascos... que difícil pregunta! Los vascos están entre ustedes, pero no son de ustedes. <...> Los vascos toman en serio los chistes y hacen chistes de lo serio. No creen en nadie y creen en todo. ¡No se les ocurra discutir con ellos jamás! Los vascos nacen con sabiduría. No necesitan leer, ¡todo lo saben! No necesitan viajar, ¡todo lo han visto! Los vascos son algo así como el pueblo escogido, por ellos mismos. Los vascos se caracterizan individualmente por su simpatía e inteligencia, y en grupos, por su gritería y apasionamiento. Cada uno de ellos lleva en sí la chispa del genio y los genios no se llevan bien entre sí, de ahí que reunir a los vascos es fácil, pero unirlos es casi imposible. No se les hable de lógica, pues eso implica razonamiento y medida y los vascos son hiperbólicos y exagerados. Por ejemplo, si te invitan a un restaurante a comer, no te*

*invitaron al mejor restaurante del pueblo, sino al mejor restaurante del mundo. Cuando discuten, no dicen: No estoy de acuerdo contigo sino ¡Estás completamente equivocado! El vasco ama tanto la contradicción que llama monstruos a las mujeres hermosas y bárbaros a los eruditos. <...> Los vascos ofrecen soluciones antes de saber el problema. Para ellos nunca hay problema <...> No entiende por qué los demás no les entienden cuando sus ideas son tan sencillas y no acaban de entender por qué la gente no quiere aprender a hablar euskera. ¡Ah, los vascos... No podemos vivir mucho con ellos, pero es imposible vivir sin ellos!”*<sup>1</sup> – «Нет никого, кто не знает басков или, по крайней мере, не знает кого-то, кто знаком с ними. В любом случае, однажды известного мудрого учителя спросили, кто такие баски. Его ответ был следующим: “Ах, баски... какой сложный вопрос! Баски есть среди вас, но они не такие, как вы < ... > Баски серьезно относятся к шуткам и шутят всерьез. Они никому не верят и верят во все. Никогда не смеяйте с ними спорить! Баски рождаются с мудростью. Им не нужно читать, они все знают! Им не нужно путешествовать, они все видели! Баски, по их собственному убеждению, – это избранный народ. Когда общаешься с басками наедине, то они отличаются дружелюбием и интеллектом, а в группах – своей крикливостью и страстью. Каждый из них несет в себе искру гения, а гении не ладят друг с другом, поэтому собрать басков вместе легко, но объединить их почти невозможно. Не говорите с ними о логике, потому что это требует рассуждений и сдержанности, а баски гиперболичны и часто преувеличивают. Например, если вас пригласили в ресторан, то пригласили не в лучший ресторан в деревне, а в лучший ресторан в мире. Когда они спорят, то не говорят: ‘Я с тобой не согласен’, а скажут: ‘Ты совершенно не прав!’ Баск так любит противоречия, что называет красивых женщин чудовищами, а ученых – варварами. <...> Баски предлагают решения еще до того, как узнают о проблеме. Для них никогда не бывает не решаемых проблем <...> Им не понятно, почему другие их не понимают, ведь их идеи так просты, и почему не хотят учиться баскскому языку. Ах, баски... Нам так тяжело уживаться с ними, но без них жить невозможно!”»

Существует так называемая *taratundi de Bilbao* (карта мира Бильбао), на которой этот крупный баскский город расположен в

---

<sup>1</sup> Iñaki Anasagasti. Perfil vasco. – URL: <https://www.euskalechea.org.ar/perfil-vasco/>

самом центре мира. Подобная гиперболизированная привязанность жителей Бильбао к своей малой родине породила феномен, называемый *bilbainismo* (бильбаинизм). Об этом говорят даже по радио: “*El 15 de junio de 1300 se fundó Bilbao. Desde ese día, el mundo cambió. Desde ese día, el mundo cambió. El mundo pasó a ser, como dijera uno de los más ilustres hijos de la Villa, Miguel de Unamuno, ‘un Bilbao más grande’*”<sup>1</sup> / 15 июня 1300 г. был основан Бильбао. С того дня мир изменился. Он стал, как заметил один из самых прославленных сынов Вильи, Мигель де Унамуно, «одним большим Бильбао».

Кастилия – центральный, основной регион Испании, который считается эталонным. Согласно исследованию Х. Санградора, о кастильцах складывается неоднозначное впечатление, при этом в целом их считают благородными и веселыми людьми. Однако важно отметить, что, помимо перечисленных качеств, представители других народов Испании, которые участвовали в опросе, выделяют и другие качества кастильцев. Галисийцы отмечают, что кастильцы амбициозные, гордые, замкнутые и *clasistas* – сторонники классизма, то есть, согласно данным словаря Королевской академии испанского языка (RAE)<sup>2</sup>, выступают за дискриминацию по признаку принадлежности к другому социальному классу. Баски отмечают такие черты кастильцев, как консерватизм и религиозность, а каталонцы, помимо этих качеств, выделяют также хвастливость кастильцев. Андалузцы отмечают их горделивость, но одновременно и воспитанность. Сами же кастильцы считают себя благородными, честными, простыми, ответственными и любящими свою родную землю. Автостереотип в данном случае содержит представления с исключительно положительной коннотацией: гетеростереотип, несмотря на то, что испанские субэтносы отмечают и не самые приятные характерные черты кастильцев, в целом тоже положителен.

В испанский язык вошли такие фразеологизмы, как *castellano claro* (благородный, прямой, честный человек), *castellano viejo*, что может означать как «истый кастилец», так и «человек, закосневший

---

<sup>1</sup> Redacción. Ponemos a prueba tu bilbainismo // Radio Bilbao. – 2020, June 12. – URL: [https://cadenaser.com/emisora/2020/06/12/radio\\_bilbao/1591941310\\_523418.htm](https://cadenaser.com/emisora/2020/06/12/radio_bilbao/1591941310_523418.htm)

<sup>2</sup> Diccionario de la lengua española. – URL: <https://dle.rae.es/clasismo>

в устаревших понятиях», *decir una cosa en buen castellano* (сказать что-либо четко и ясно), *hablar uno en castellano puro* (выражаться недвусмысленно, говорить без обиняков, начистоту) [Испанско-русский фразеологический ..., 1985]. Таким образом, положительные черты гетеро- и автостереотипа кастильцев, зафиксированные в испанской фразеологии, активно используются для характеристики этноса в современном языке. “*He sido recibido con hospitalidad por todo el mundo, y veo que el presidente del PP en la región utiliza razonamientos propios de nacionalistas. Si Núñez hubiera nacido en Barcelona, estaría con Torra. Es evidente que su inclinación natural es de exclusión*”, ha insistido, tachando a Núñez de ‘*castellano viejo*’”<sup>1</sup> – «“Меня гостеприимно встречали во всем мире, и я вижу, что председатель Народной партии в регионе использует аргументы, свойственные националистам. Если бы Ну涅с родился в Барселоне, он был бы вместе с Торрой<sup>2</sup>. Очевидно, что это его естественная склонность к отторжению”, – настаивал он, называя Ну涅са “*старым кастильцем*” / закоснелым в своих взглядах».

При этом важно отметить, что именно кастильский вариант испанского языка считается эталонным, поэтому слово *castellano* часто используется и для обозначения самого испанского языка. “*El texto está muy bien escrito, en un castellano claro y directo, aunque, inevitablemente, contiene algunas erratas que podrán ser corregidas en las futuras ediciones que, con toda seguridad, tendrá esta obra*” [Carreras, Tafunell, 2003] – «Текст написан очень хорошо, четким и понятным испанским языком, хотя неизбежно содержит некоторые ошибки, которые могут быть исправлены в будущих изданиях этого произведения, которые, несомненно, появятся».

В рамках своего исследования Х. Санградор также выяснял, какими респонденты представляют себе испанцев в целом. По мнению опрошенных, это в первую очередь смелые и сдержанные люди, любящие свою страну, гордые и религиозные. Это именно

---

<sup>1</sup> Redacción. Girauta eleva el tono contra Núñez tras llamarle “cunero” y le acusa de “nacionalismo autóctono” de C-LM // 20minutos. – 2019, April 8. – URL: <https://www.20minutos.es/noticia/3610044/0/girauta-eleva-tono-contra-nunez-tras-llamarle-cunero-le-acusa-nacionalismo-autocrono-c-lm/#:~:text=%22He%20sido%20recibido,de%20%22castellano%20viejo%22>

<sup>2</sup> Ким Торра – испанский политик, бывший глава Женералитета Каталонии – С.А.

те качества, которые объединяют всех членов испанского социума. Вне зависимости от того, к какому испанскому субэтносу принадлежит человек, Испания для него – это родной дом. В испанской фразеологии сохранилось выражение, подчеркивающее это особое внутреннее единство: *lo que hay en España es de los españoles* (то, что есть в Испании, принадлежит испанцам). Оно означает, что все вещи, которые есть в доме, принадлежат всем и каждому, кто его населяет.

### Заключение

Содержание этнических стереотипов испанской лингвокультуры закреплено во фразеологии.

Установлены гетеростереотипы отдельных испанских субэтносов, закрепленные в соответствующих фразеологических единицах. Исключением являются баски, стереотипные представления о которых не зафиксированы во фразеологических источниках, возможно, в связи с особой закрытостью и зацикленностью басков на собственной уникальности, что находит подтверждение в материалах испанских СМИ.

Этнические стереотипы отличаются от предрассудков. Очевидно, что в процессе межкультурной коммуникации стереотипы могут играть как положительную, так и отрицательную роль, в то время как предрассудки оказывают негативное влияние на процесс общения представителей разных народов. Положительная роль стереотипов в межкультурном общении заключается в создании базовых фоновых знаний о стереотипных представлениях и моделях поведения, принятых в разных культурах, а также в снижении риска культурного шока при попадании индивида в незнакомую для него этническую среду. В то же время предрассудки нередко способствуют излишней эмоциональности человека и являются предпосылкой для развития этноцентризма.

Несмотря на то, что различные испанские субэтносы отмечают не только положительные черты друг друга, в целом в их гетеростереотипах преобладают положительные оценки, что и находит отражение в испанской фразеологии.

## Список литературы

- Верченко Е.П.* Типологический анализ менталитета граждан России и США в сфере делового общения (философско-культурологический аспект) : автореф. дис. ... канд. филос. наук. – Москва, 2006. – 25 с.
- Испанско-русский фразеологический словарь: 30 000 фразеологических единиц / Э.И. Левинтова, Е.М. Вольф, Н.А. Мовшович, И.А. Будницкая ; под ред. Э.И. Левинтовой. – Москва : Русский язык, 1985. – 1074 с.
- Кожановский А.Н.* «Национальное строительство» в Испании // Современная Европа. – 2011. – № 4. – С. 54–67.
- Кожановский А.Н.* Быть испанцем. Традиция. Самосознание. Историческая память. – Москва : АСТ: Восток-Запад. – 2006. – 320 с.
- Липпман У.* Общественное мнение / пер. с англ. Т.В. Барчуновой. – Москва : Общественное мнение, 2004. – 384 с.
- Лихачев Д.С.* О национальном характере русских // Вопросы философии. – 1990. – № 4. – С. 3–6.
- Лоней Д.* Эти странные испанцы / пер. с англ. А. Базина. – Москва : Эгмонт Россия. – 1999. – 72 с.
- Лурье С.В.* Историческая этнография. – Москва : Аспект Пресс. – 1997. – 448 с.
- Назаренко Е.Б.* О роли стереотипов и предрассудков в процессе межкультурной коммуникации // Лингвокультурология. – 2019. – № 13. – С. 160–164. – URL: <http://journals.uspu.ru/attachments/article/2497/16.pdf>
- Пиццальникова В.А., Хлопова А.И.* Этнопсихолингвистика. Ч. 1. Этническая идентичность. – Москва : Проспект. – 2020. – 112 с.
- Семенова М.Б.* Об этническом стереотипе в испанской фразеологии // Вестник Московского государственного лингвистического университета. Серия: Гуманитарные науки, 2010. – № 589. – С. 148–153. – URL: <https://cyberleninka.ru/article/n/ob-etnicheskem-stereotipe-v-ispanskoy-frazeologii>
- Степаненко Т.Г.* Этнопсихология. – Москва : Аспект Пресс, 2003. – 368 с.
- Alberti R.* La arboleda perdida. Vol. 1. Primero y segundo libros (1902–1931). – Madrid : Anaya & Mario Muchnik, 1996. – 277 p.
- Buitrago Jiménez A.* Diccionario de dichos y frases hechas. – Barcelona : Espasa Libros, 2017. – 988 p.
- Carreras A., Tafunell X.* Historia económica de la España contemporánea. – Barcelona : Crítica, 2003. – URL: <https://www.elsevier.es/es-revista-investigaciones-historia-economica-economic-328-pdf-S1698698905700278>
- Sangrador García J.L.* Estereotipos de las nacionalidades y regiones de España. – Madrid : Centro de Investigaciones Sociológicas, 1981. – 286 p.
- Sangrador García J.L.* Identidades, actitudes y estereotipos en la España de las autonomías. – Madrid : Centro de Investigaciones Sociológicas, 1996. – 201 p.

## References

- Verchenko, E.P. (2006). *Tipologicheskij analiz mentaliteta grazhdan Rossii i SSHA v sfere delovogo obshcheniya (filosofsko-kul'turologicheskij aspekt)*. (Unpublished doctoral dissertation thesis). Moscow.
- Levintova, E.I., Vol'f, E.M., Movshovich, N.A., Budnickaya, I.A. (1985). *Ispansko-russkij frazeologicheskij slovar': 30 000 frazeologicheskikh edinic*. Moscow: Russkij jazyk.
- Kozhanovskij, A.N. (2011). "Nacionalnoe stroitel'stvo" v Ispanii. *Sovremennaya Evropa*, 4, 54–67.
- Kozhanovskij, A.N. (2006). *Byt ispancem. Tradiciya. Samosoznanie. Istoricheskaya pamyat*. Moscow: AST: Vostok-Zapad.
- Lippman, U. (2004). *Obschestvennoe mnenie*. Moscow: Obschestvennoe mnenie.
- Likhachev, D.S. (1990). O nacional'nom haraktere russkih. *Voprosy filosofii*, 4, 3–6.
- Lonej, D. (1999). *Eti strannyе ispancy*. Moscow: Egmont Rossiya.
- Lur'e, S.V. (1997). *Istoricheskaya etnologiya*. Moscow: Aspekt Press.
- Nazarenko, E.B. (2019). Stereotypes, prejudices and their role in the process of intercultural communication. *Lingvokulturologiya*, 13, 160–164. Retrieved from: <http://journals.uspu.ru/attachments/article/2497/16.pdf>
- Pischalnikova, V.A., Hlopova, A.I. (2020). *Etnopsihologivistika. Part 1. Etnicheskaya identichnost*. Moscow: Prospekt.
- Semenova, M.B. (2010). Ob etnicheskem stereotipe v ispanskoj frazeologii. *Vestnik Moskovskogo gosudarstvennogo lingvisticheskogo universiteta. Seriya: Gumanitarnye nauki*, 589, 148–153. Retrieved from: <https://cyberleninka.ru/article/n/ob-etnicheskem-stereotipe-v-ispanskoy-frazeologii>
- Stefanenko, T.G. (2003). *Etnopsihologiya*. Moscow: Aspekt Press.
- Alberti, R. (1996). *La arboleda perdida. Vol. 1. Primero y segundo libros (1902–1931)*. Madrid: Anaya & Mario Muchnik.
- Buitrago Jiménez, A. (2017). *Diccionario de dichos y frases hechas*. Barcelona: Espasa Libros.
- Carreras, A., Tafunell, X. (2003). *Historia económica de la España contemporánea*. Barcelona: Crítica. Retrieved from: <https://www.elsevier.es/es-revista-investigaciones-historia-economica-economic-328-pdf-S1698698905700278>
- Sangrador García, J.L. (1981). *Estereotipos de las nacionalidades y regiones de España*. Madrid: Centro de Investigaciones Sociológicas.
- Sangrador García, J.L. (1996). *Identidades, actitudes y estereotipos en la España de las autonomías*. Madrid: Centro de Investigaciones Sociológicas.

*Сведения об авторе*

**Алдошина София Андреевна** – преподаватель кафедры подготовки преподавателей редких языков, Московский государственный лингвистический университет, Россия, Москва; аспирант кафедры теоретической и прикладной лингвистики, Юго-Западный государственный университет, Россия, Курск, sofiia\_aldoshina@mail.ru

*About the author*

**Aldoshina Sofiya Andreevna** – Lecturer, Department of Rare Languages Teaching Methodology, Moscow State Linguistic University, Russia, Moscow; Postgraduate Student, Department of Theoretical and Applied Linguistics, Southwest State University, Russia, Kursk, sofiia\_aldoshina@mail.ru